

tīngjīngjù huàliǎnpǔ
第91课 听京剧画脸谱

Lesson 91 Listening to Peking Opera Painting face masks

zěnmeyàng nǐmenjuédejīngjùhǎokànma
小明妈：怎么样，你们觉得京剧好看吗？

Xiao Ming's mom: What do you think, is Peking Opera good?

ā yí wǒjuédejīngjùbǐwǒxiǎngxiàngdeháiyàojīngcǎi wǒ
MIKE: 阿姨，我觉得京剧比我想像的还要精彩。我
xiànzàiháihěnxīngfènne
现在还很兴奋呢。

MIKE: Auntie, I think Peking Opera's even better than I expected. I'm
still really excited.

hāhā zhēnméixiǎngdàonǐxiǎoxiǎoniánjìjiùduìjīngjùzhè
小明妈：哈哈，真没想到你小小年纪就对京剧这
megǎnxìngqù
么感兴趣。

Xiao Ming's mom: Haha, I can't believe you're so interested in Peking
Opera at such a young age.

hāhā yǎnchūdíquèhěnjīngcǎi wǒyěhěnxǐhuan
MIKE 妈：哈哈，演出的确很精彩，我也很喜欢。

MIKE's mom: Haha, the performance was very exciting, I liked it too.

duìle ā yí wǒyǒuyīgèwèntí wǒzàiměiguókàngējùdeshíhou
MIKE: 对了，阿姨，我有一个问题。我在美国看歌剧的时候，
guānzhòngdōuyàoděngyǎnyuánbiǎoyǎnjiéshùhòu cáihuìgǔzhǎng kě
观众都要等演员表演结束后，才会鼓掌。可
wǒgāngcáikàndàoquānzhòngmenyìbiānkànxi yìbiāngǔzhǎng zhèbù
我刚才看到观众们一边看戏，一边鼓掌。这不
huìyǐngxiǎngyǎnyuándēbiǎoyǎnma
会影响演员的表演吗？

MIKE: Oh right, auntie, I have a question. When I watch opera in the
US, the audience only claps after the performance is over. But I just saw
audience members clapping along to the performance, doesn't that affect
the performers?

shì ā wǒ hái tīng jiàn yǒu hěn duō guān zhòng zài jiào hǎo ne
MIKE 妈: 是啊, 我还听见有很多观众在叫好呢。

MIKE's mom: Yes, I heard many people cheering too.

hā hā zhè hé xī fāng de xí guàn wán quán bù yī yàng yǎn yuán zài
小明妈: 哈哈。这和西方的习惯完全不一样。演员在
yǎn chū zhōng hěn xī wàng tīng dào guān zhòng de gǔ zhǎng shēng hé
演出中很希望听到观众的鼓掌声和
jiào hǎo r shēng guān zhòng de fǎn yìng yuè rè liè yǎn yuán de biǎo yǎn
叫好儿声。观众的反应越热烈, 演员的表演
yuè yǒu jìn r
越有劲儿。

Xiao Ming's mom: Haha. This is totally different to western customs.

Here performers love to hear applause and cheering during the show.

The louder the audience reaction, the more spirited the performances.

hā hā shì zhè yàng ā ā yí wǒ hái yǒu yí gè wèn tí
MIKE: 哈哈, 是这样啊。阿姨, 我还有一个问题。

MIKE: Oh is that right. I have another question, auntie.

nǐ jīn tiān de wèn tí kě zhēn bù shǎo ā méi guān xi jǐn guǎn wèn
小明妈: 你今天的这个问题可真不少啊。没关系, 尽管问。

Xiao Ming's mom: You're full of questions today. No problem, ask
away.

wǒ tè bié xǐ huān jīng jù yǎn yuán liǎn shàng de tú àn
MIKE: 我特别喜欢京剧演员脸上的图案。

MIKE: I love the patterns on the Peking Opera performers' faces.

ō nǐ shuō de shì liǎn pǔ ba
小明妈: 噢, 你说的是脸谱吧?

Xiao Ming's mom: Oh, you mean face masks?

duì duì ā yí wèi shén me měi gè rén liǎn shàng de tú àn dōu
MIKE: 对对, 阿姨, 为什么每个人脸上的图案都
bù yī yàng ne wǒ kàn jí shǐ dōu shì nán yǎn yuán tā men liǎn shàng de
不一样呢? 我看, 即使都是男演员, 他们脸上的
tú àn yě bù tóng
图案也不同。

MIKE: That's right, auntie, why are all the face masks different? I noticed

that even for the male performers, they had different patterns on their faces.

小明妈: MIKE, liǎnpǔzhǔyào shì yòng lái biǎoxiàn rén wù xìng gé de jué sè
脸谱主要是用来表现人物性格的。角色
bù tóng rén wù de liǎn pǔ dāng rán yě bù yī yàng
不同,人物的脸谱当然也不一样。

Xiao Ming's mom: MIKE, face masks are used to represent the characters' personalities. If the role's different, the face masks are different too.

MIKE: zhēn yǒu yì sī wǒ yào shàng wǎng mǎi běn yǒu guān jīng jù liǎn pǔ de shū zǐ xì kàn kan
真有意思,我要上网买本有关京剧脸谱的书,仔细看看。

MIKE: That's fascinating, I must buy a book online about Peking Opera face masks and read it carefully.

小明妈: MIKE, nǐ yǔ qí kàn shū hái bù rú zì jǐ cháng shì yí xià huà jīng jù liǎn pǔ ne
你与其看书,还不如自己尝试一下画京剧脸谱呢。

Xiao Ming's mom: MIKE, rather than read a book, you're better off try painting your own Peking Opera face mask.

MIKE: huà liǎn pǔ gěi wǒ ma
画脸谱? ! 给我吗?

MIKE: Paint face masks? ! For me?

小明妈: shì ā shì gěi nǐ huà ā shí jiān hái zǎo wǒ zhī dào yí gè kě yǐ pāi jīng jù zhào piàn de dì fāng nǐ men xiǎng qù ma
是啊,是给你画啊。时间还早,我知道一个可以拍京剧照片的地方,你们想去吗?

Xiao Ming's mom: Yes, painted for you. It's stil early, I know a place where you can have photos taken in Peking Opera style, do you want to go?

MIKE: xiǎngqù xiǎngqù wǒxiǎnghuàliǎnpǔ
想去，想去，我想画脸谱！

MIKE: Yes, yes, I want to paint face masks!

MIKE 妈: tài hǎole wǒyěxiǎngqùkànkàn
太好了，我也想去看看。

MIKE's mom: Great, I want to go too.

小明妈: wǒděidǎgèdiànhuà yù yuē yí xià zánmen zǒu ba
我得打个电话预约一下，咱们走吧。

Xiao Ming's mom: I have to call and make a booking, let's go.

小明妈: nín hǎo wǒmen xiǎng pāi yí zǔ jīng jù zhào piàn
您好，我们想拍一组京剧照片。

Xiao Ming's mom: Hello, we'd like to have some Peking Opera photos taken.

接待员: hǎode qǐng shāo děng nín yǒu yù yuē ma
好的，请稍等。您有预约吗？

Receptionist: OK, hold on a minute. Do you have a reservation?

小明妈: yǒu wǒ xìng lǐ gāng gāng dǎ guò diàn huà
有，我姓李，刚刚打过电话。

Xiao Ming's mom: Yes, my surname is Li, I called just before.

接待员: hǎode zhè biān qǐng
好的，这边请。

Receptionist: OK, this way, please.

接待员: qǐng wèn shì nǎ wèi xiǎng pāi zhào piàn
请问，是哪位想拍照片？

Receptionist: May I ask who's having the photos taken?

MIKE: wǒ wǒ
我，我！

MIKE: Me, me!

接待员: nín xiǎng pāi shén me rén wù ne
您想拍什么人物呢？

Receptionist: What character would you like to play?

MIKE: wǒ
我……

MIKE: I...

má fán nǐng ěi wō men jiè shào yí xià hǎo ma
小明妈: 麻烦您给我们介绍一下, 好吗?

Xiao Ming's mom: Can you introduce to me your offerings?

rú guǒ shì xiǎo nán hái er de huà kě yǐ pāi xiǎo shēng wǔ
接待员: 如果是小男孩儿的话, 可以拍“小生”、“武
shēng hái kě yǐ
生”, 还可以……

Receptionist: For boys, you can have photos taken in "Xiaosheng" or
"Wusheng" styles...

zěn me zuǒ yí gè shēng yòu yí gè shēng de wǒ dōu tīng bù dǒng
MIKE: 怎么左一个“生”, 右一个“生”的, 我都听不懂。

MIKE: What's with the "sheng" left and right? I don't understand.

hā hā zěn me shuō ne sūn wù kōng nǐ tīng shuō guò ba
接待员: 哈哈, 怎么说呢, 孙悟空, 你听说过吧?

Receptionist: Haha, how do you say, have you heard of Monkey King?

tīng shuō guò tīng shuō guò qí tiān dà shèng sūn wù kōng ma wǒ
MIKE: 听说过, 听说过, 齐天大胜孙悟空嘛! 我
jiù yào pāi sūn wù kōng
就要拍孙悟空。

MIKE: Sure I have, the Great Heavenly Sage Monkey King! That's the
one I want.

hǎo de wǒ ràng huà zhuāng shī lái gěi nǐ huà zhuāng
接待员: 好的, 我让化妆师来给你化妆。

Receptionist: OK, let me get the make-up artist to paint your face.

mā ma ā yí kuài kàn ā tài hǎo wán r le
MIKE: 妈妈, 阿姨, 快看啊, 太好玩儿了。

MIKE: Mom, auntie, look, this is so much fun.

hā hā hǎo wán r de hái zài hòu tóu ne yí huì r zài gěi nǐ
小明妈: 哈哈, MIKE, 好玩儿的还在后头呢。一会儿再给你
chuān shàng sūn wù kōng de fú zhuāng nǐ jiù chéng le yí gè huó tuō tuō de
穿上孙悟空的服装, 你就成了一个活脱脱的
měi hóu wáng le
美猴王了。

Xiao Ming's mom: Haha, MIKE, the best part's still to come. In a while you'll get into the Monkey King's costume, then you're really be in character.

化妆师: hǎole nǐmenkàn zěnmeyàng
好了, 你们看, 怎么样!

Make-up artist: OK, have a look, what do you think!

MIKE 妈: hāhā érzi māmādōurènbùchūlái nǐle
哈哈, 儿子, 妈妈都认不出来你了。

MIKE's mom: Haha, son, even your mom doesn't recognise you anymore.

小明妈: tàiyǒuyìsīle yíhuìr āyíyídìngyào gēnnǐ zhàozhānghé
太有意思了, 一会儿阿姨一定要跟你照张合影。
yǐng

Xiao Ming's mom: That's so much fun, in a while I must have a photo taken with you.

化妆师: lái wǒmenhuànyīfuba
来, 我们换衣服吧。

Make-up artist: Come on, let's change your outfit.

MIKE: měihóuwáng lái yě!
美猴王来也!

MIKE: The monkey king is here!